

2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（6）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E4\\_B8\\_AD\\_c95\\_646314.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646314.htm) 第六篇 赞同与反对 1. 大吵大闹 yell bloody murder 如果我的妻子知道我为他们花了多少钱，她一定会大吵大闹的。 My wife will certainly yell boldly murder when she learns how much I have spent for them. 2. 很像 the spitting image of 小李真象他的爸爸，在老婆面前象条虫似的。 Xiao Li is plain the spitting image of his father, who behaves just like a lamb in front of his wife. 3. 绝交信 Dear John 贝克收到他女朋友的绝交信的那天简直都气疯了。 Beck went plain crazy with anger on the day when he received his Dear John from his exgirlfriend. 4. 不能轻信 take something with a grain of salt 他说的话你可不能全信，他是个说谎不带脸红的人。 You must always take what he says with a grain of salt. He ' s a born liar. 5. 告发，检举 blow the whistle 据说检举这件事的政府官员也被调职了。 It ' s said that those government officials who had blown the whistle also got transferred. 6. 指控 charge somebody with 他被指控犯有\*\*\*\*\*罪而被逮捕了 He was charged with raping and got arrested. 7. 刮目相看 sit up and take notice 他最近出了几本十分畅销的书，这使得很多人对他刮目相看 He has published a number of books and they all become best-sellers, the fact of which makes many people sit up and take notice. 8. 挺不错的 be hunky-dory 他的女朋友挺不错的，跟谁都合得来。 His girlfriend is hunky-dory, getting on nicely with almost everyone. 9. 已经.....了 be over 电影已经完了 The film is over. 10. 断断续续 be off and on 我断断续续学了12年的英语了。

I have been learning English off and on for 12 years. 11.亏你说得出来 I like that! 你是说男人应该娶几个老婆?亏你说得出来! Did you say that a man should have several wives? I like that! 12.闭上嘴 button one ' s lip/zip one's lips 闭上嘴!难道你看不出来人家不爱听么? Zip your lips. Can ' t you see they ' re annoyed? 13.真的阿 you don ' t say 我已经和丽玲结婚了。 Li ling and I are married. 真的阿!你真幸运。 You don ' t say! You are lucky. 14.再合适不过了 suit somebody to a T 这个颜色对你再合适不过了。 This color suits you to a T. 15.让人看不下去an eye-sore 看那两个年轻人在那里又搂又吻的真让人看不下去。 The two young guys ' caressing and spooning there are plain an eye-sore. 16.不能用了 be done for 这件大衣不能穿了。买件新的吧。 Buy yourself a new coat. This one is already done for. 17.不理不睬not even give a tumble 小李三番五次的说他喜欢小刘，可是小刘对他不理不睬 Xiao Li says that he likes Xiao Liu but she doesn ' t even give him tumble. 18.拒绝某人的求婚give somebody the mitten 她说她的求婚被拒绝了。 She said that she had been given the mitten. 19.为... ...说句好话put in a good word for 你可以去找老王，让他在老板面前为你说句好话。 You may go to Lao Wang and ask him to put in a good word for you in front of the boss. 20.怎么也不..... can ' t for the life of one. 我怎么也想不起他的电话号码了 I can ' t for the life of me remember his telephone number. 21.绝对没有I ' d eat my hat if I had... 我绝对没有把那个消息告诉她。 I ' d eat my hat if I had disclosed the news to her. 22.算了吧call it quits 算了吧。他既然已有新欢，我也就不打算和他复婚了 I ' d call it quits, and I would not remarry him for that he ' s already had his

new woman. 23.合格be up to grade 他们的新产品基本上都是合格的。 Their new products are near up to grade. 24.我同意I ' ll drink to it. 你是说我们今晚到饭馆去吃么?这个我同意 Did you say we ' d eat out tonight? I ' ll drink to that. 25. 严加训斥give somebody a dressing down 老板听到那个消息后严厉训斥了参与此事的职员。 On hearing the news, the boss gave a dressing down to all those clerks that were involved in the business. 26.一个字也不说not breathe a word 她的嘴很紧，直到现在对那件事她也没有吐露一个字。 She ' s tight-mouthed .So far she has not breathed a word about that. 相关推荐：#0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（4）编辑推荐：#0000ff>2011年口译笔译考试考场规则 #0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总 #0000ff>2010年中级笔译考试辅导：十秒钟翻译训练汇总 #0000ff>2010年中级笔译考试笔记精讲汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)